

К. И. ЛОГАЧЁВ
(Ленинград)

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ ТЕКСТОВ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ КАК ПРЕДСТАВИТЕЛИ РУКОПИСНОГО МАТЕРИАЛА

Для библиста в настоящее время неоспоримым фактом является то, что тексты Священного Писания имеют долгую и сложную историю. Отношение к этой истории у различных библистов может быть различным. Так, западные исследователи в большинстве своем интересуются лишь ее ранним периодом, концентрируя свое внимание преимущественно на текстах «первоначальных» (в том или ином понимании этого слова)¹. Представители же православного богословия постоянно уделяют большое внимание всей истории текстов Священного Писания, считая, что позднейшие видоизменения «первоначальных» текстов имеют столь же большое значение, сколь и сами «первоначальные» тексты².

Но даже если библист интересуется лишь начальным периодом истории текстов Священного Писания, ему все же необходимо в той или иной степени изучать эту историю целиком, ибо автографов текстов Священного Писания до нас не дошло и представление о «первоначальных» текстах можно получить лишь на основании рассмотрения их видоизменений, появившихся на протяжении всех периодов их истории.

Основным материалом для изучения истории текстов Священного Писания являются библейские рукописи. Изучение библейских рукописей имеет свои специфические трудности, и главная из них — обилие рукописного материала. Именно наличием проблем, порождаемых большим количеством библейских рукописей (причем, различающихся между собой), изучение текстов Священного Писания отличается от изучения небиблейских древних текстов (в последнем случае исследователь сталкивается обычно с проблемами, порождаемыми скудостью рукописного материала)³.

Однако проблем, вызываемых обилием рукописного материала, библист не может и не должен избегать. Дело в том, что точность све-

¹ Срав. E. Würthwein, *Der Text des Alten Testaments*, Dritte Auflage, Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart, 1966, S. 96; B. M. Metzger, *The Text of the New Testament*, Second Edition, Oxford University Press, New York and Oxford, 1968, p. V.

² Впрочем и отдельные западные библейские текстологи высказывают точку зрения, напоминающую точку зрения православных библистов (срав. M. M. Parvis, *Text, NT, The Interpreter's Dictionary of the Bible*, v. 4, Abingdon Press, New York — Nashville, 1962, p. 594, 613).

³ M. M. Parvis, указ. статья, p. 594—595, 612; J. M. Reese, *Textual Criticism of the New Testament*, Bible, V (*Textual Criticism*), 3, New Catholic Encyclopedia, McGraw — Hill Book Company, New York — St. Louis — San Francisco — Toronto — London — Sydney, v. II, 1967, p. 496.

дений об истории текстов Священного Писания прямо пропорциональна количеству привлеченного для изучения рукописного материала. Поэтому библиист обязан стремиться к знакомству с возможно большим числом отрицательных рукописей. Всякие компромиссы здесь неизбежно отрицательно сказываются на результатах библиологических исследований. Справедливо отмечается, что до тех пор, пока не будет завершено изучение всего библейского рукописного материала (а значит, и не будет изучена вся история текстов Священного Писания), вопрос о «первоначальных» текстах не сможет считаться окончательно решенным⁴.

При изучении большого рукописного материала одною из важных проблем, встающих перед библиистом, является выбор способа фиксации своих наблюдений. Чтобы суть этой проблемы стала яснее, можно обратиться к первому известному нам опыту фиксации результатов обозрения ряда библейских рукописей — к опыту Оригена (185—254).

Как известно, Ориген, изучая Ветхий Завет, сличал рукописи его еврейского оригинала и четырех (а в некоторых случаях семи) его греческих переводов, т. е. рассматривал как минимум пять (а в некоторых случаях восемь) разных библейских рукописей.

О том, как Ориген фиксировал результаты рассмотрения имевшегося в его распоряжении рукописного материала, можно судить, например, по так называемым фрагментам Майлэндера, открытым кардиналом Меркати в 1895 г. Из этих фрагментов видно, что Ориген переписывал сопоставляемые им рукописные тексты в виде параллельных вертикальных столбцов слов таким образом, чтобы в каждой горизонтальной строке слову из рукописи еврейского оригинала соответствовали слова из рукописей греческих переводов. Так, словам стиха 6 псалма 27 «ибо Он услышал голос молений моих» в фрагментах Майлэндера соответствует:

χι	ὅτι	ὁ	ὅτι	ὅτι
σμας	ἤκουσε	ἐπακούσας	εἰσήκουσε	εἰσήκουσε
κωλ	φωνῆς	τῆς φωνῆς	τῆς φωνῆς	τῆς φωνῆς
θανουναϊ	θεήσεώς μου	τῆς ἰκεσίας μου	τῆς θεήσεώς μου	τῆς θεήσεώς μου ⁵

Подобная фиксация результатов рассмотрения ряда библейских рукописей обладает такими большими достоинствами, как наглядность и сохранение при перекомпоновке всего объема использованного рукописного материала, но вместе с тем ей присущ и такой большой недостаток, как громоздкость. Общий объем труда Оригена составлял около 6000 листов; это явилось главной причиной того, что он не был ни разу скопирован целиком и дошел до нас лишь в отрывках из вторых и третьих рук. Поиск иного, более экономного способа фиксации результатов рассмотрения библейских рукописей стал для библиистов нового времени естественным.

Меньшей громоздкости фиксации можно, естественно, достигнуть лишь в том случае, если в ней будет сохранена лишь часть объема использованного рукописного материала, а часть его будет опущена. Именно такая, менее громоздкая фиксация и дается в современных критических изданиях текстов Священного Писания.

Значение этих изданий для библиистов необычайно важно. Многочисленные библейские рукописи разбросаны по книгохранилищам различных стран мира. Непосредственное ознакомление с ними часто бывает очень затруднительным. Критические же издания снимают многие из возникающих затруднений и, являясь как бы «сводами» рукописного материала, позволяют библиисту «заочно» познакомиться с ним.

⁴ М. М. Parvis, указ. статья, p. 594, 613.

⁵ См. E. Würthwein, указ. соч., S. 57—58, 178—179.

«Сводка» рукописного материала осуществляется в критических изданиях нередко по довольно сложным правилам. Библиеист, тем не менее, не должен игнорировать эти издания при изучении Священного Писания.

*
* *
*

Библиеист может использовать критические издания текстов Священного Писания в качестве представителей определенного рукописного материала лишь тогда, когда он ясно отдает себе отчет не только в том, какие рукописи стоят за тем или иным конкретным изданием, но и в том, какие именно части использованного рукописного материала были издателем (или издателями) опущены.

Представление о том, какой именно рукописный материал стоит за тем или иным конкретным критическим изданием, библиеисту получить нетрудно: обычно в начале каждого современного критического издания в той или иной форме перечисляются использованные библиейские рукописи.

Сложнее бывает уяснить, какие именно части использованного рукописного материала были в данном критическом издании опущены. В прямой форме об этом издатели не говорят, и здесь библиеисту нужно исходить из того, как данное критическое издание соотносится с идеальным итогом экономной фиксации результатов рассмотрения ряда библейских рукописей.

Представление об идеальном итоге экономной фиксации можно получить при подходе к совокупности рассмотренных библейских рукописей как к определенной системе.

Системные отношения в любой совокупности разновидностей одного и того же библейского текста могут быть показаны на следующем простом примере.

Словам стиха 16 главы I Евангелия от Марка в Библии, изданной Московской Патриархией в 1968 году («Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы»), в печатном издании греческого текста Нового Завета, выпущенном в Москве в 1871 году, соответствуют слова: «Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβλητρον ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς»⁶, в греческой же части печатной греко-английской Новозаветной диглотты, выпущенной в Нью-Йорке в 1968 году, слова: «Καὶ παρά τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς»⁷. Фиксация результатов рассмотрения двух печатных разновидностей греческого текста указанного стиха по способу, использованному Оригеном, должна была бы иметь следующий вид:

Περιπατῶν δὲ	Καὶ παρά τῳ
παρὰ	παρὰ
τὴν	τὴν
θάλασσαν	θάλασσαν
τῆς	τῆς
Γαλιλαίας	Γαλιλαίας
εἶδε	εἶδεν

⁶ «Π Καὶ νὴ Διαθήκη τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐννάτη ἐκδοσις, ἐν Μόσχᾳ, ἐν τῷ Τυπογραφίῳ τῆς ἀγιωτάτης Συνόδου. Ἔσομα ἔτει. σ. 64.

⁷ The New Testament in Greek and English. The Greek Text of the United Bible Societies Edited by Kurt Aland, Matthew Black, Bruce M. Metzger, and Allen Wikgren and Today's English Version, American Bible Society, New York, 1968, p. 120.

Σίμωνα	Σίμωνα
καί	καί
Ἀνδρέαν	Ἀνδρέαν
τὸν	τὸν
ἀδελφὸν	ἀδελφὸν
αὐτοῦ	Σίμωνος
βάλλοντας ἀμφίβληστρον	ἀμφιβάλλοντας
ἐν	ἐν
τῇ	τῇ
θαλάσσῃ	θαλάσσῃ
ἴσαν	ἴσαν
γάρ	γάρ
ἀλιεῖς	ἀλιεῖς

Анализ подобной фиксации наводит на мысль, что данную совокупность двух печатных разновидностей одного и того же места Библии можно рассматривать как систему, состоящую из последовательно сменяющих одна другую а) частей, содержащих варианты (эти части можно назвать вариациями), и б) частей, не содержащих вариантов (эти части можно назвать инвариациями):

Вариация 1

Вариант 1	Вариант 2
Περιπατῶν δὲ	Καὶ παράγωιν

Инвариация 1

Инвариант 1	Инвариант 2
παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς	παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
Γαλιλαίας	Γαλιλαίας

Вариация 2

Вариант 1	Вариант 2
εἶδε	εἶδεν

Инвариация 2

Инвариант 1	Инвариант 2
Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν	Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν
ἀδελφὸν	ἀδελφὸν

Вариация 3

Вариант 1	Вариант 2
αὐτοῦ βάλλοντας	Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας
ἀμφίβληστρον	

Инвариация 3

Инвариант 1	Инвариант 2
ἐν τῇ θαλάσσῃ ἴσαν	ἐν τῇ θαλάσσῃ ἴσαν
γάρ ἀλιεῖς	γάρ ἀλιεῖς

Важно подчеркнуть, что вообще о вариантах и инвариантах в любом тексте Библии можно говорить лишь в том случае, если этот текст рассматривается в связи как минимум с одним другим текстом, т. е. только тогда, когда он рассматривается в системе.

При подходе к рассмотренной выше совокупности двух печатных разновидностей одного и того же места Библии как к системе, в которой обе разновидности состоят из вариантов и инвариантов, входящих в вариации и инвариации, первым естественным шагом к получению экономной фиксации результатов рассмотрения этой совокупности

будет сохранение в фиксации лишь одного из составляющих инвариацию инвариантов.

Вариация 1

Вариант 1	Вариант 2
Περιπατῶν δὲ	Καὶ παράγων

Инвариация 1

παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας

Вариация 2

Вариант 1	Вариант 2
εἶδε	εἶδεν

Инвариация 2

Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν

Вариация 3

Вариант 1	Вариант 2
αὐτοῦ βάλλοντας	Σίμωνος
ἀμφιβληστρον	ἀμφιβάλλοντας

Инвариация 3

ἐν τῇ θάλασσῃ ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς

Вторым же естественным шагом будет более экономное, когда это возможно, фиксирование вариаций (например, за счет сокращения вариантов). Необходимо при этом, однако, заметить, что выигрыш в экономности фиксирования вариаций (например, фиксирование вариации 2 в виде «Вариант 1: εἶδε, Вариант 2: ~ ν») неизбежно влечет за собой проигрыш в наглядности их фиксирования.

Именно по такому принципу должен строиться идеальный итог экономной фиксации результатов рассмотрения любой совокупности библейских рукописей.

Сравнивая с мысленно представляемым идеальным итогом конкретные критические издания, необходимо учитывать, что последние обычно содержат связный текст. Этот связный текст может быть построен двояким образом. Во-первых, им может быть текст одной рукописи. Во-вторых, им может быть текст, составленный из вариантов и инвариантов, взятых из разных рукописей. В качестве примера приблизительного соответствия первому случаю можно привести Кембриджскую Септуагинту, в качестве примера приблизительного соответствия второму — Гёттингенскую Септуагинту⁸.

В связном тексте инварианты не обозначаются ни в одном критическом издании. Что же касается вариантов, то

1) их концы (изредка их начала) могут обозначаться поднятой над строкой цифрой, повторяемой в соответствующем примечании (сноске) (примером может служить издание греческого текста Нового Завета, подготовленное Объединенными Библейскими Обществами)⁹;

2) начала вариантов, их начала и концы одновременно или их середины могут обозначаться поднятыми над строкой специальными знаками или квадратными скобками в строке. Эти знаки полностью или частично повторяются в нижней, не содержащей связного текста части

⁸ См. B. J. Roberts, *The Old Testament Text and Versions*. Cardiff, University of Wales Press, 1951, p. 164—169.

⁹ The Greek New Testament Edited by Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, and Allen Wikgren in Cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Second Edition, United Bible Societies, 1969.

той же страницы (примером может служить издание греческого текста Нового Завета, подготовленное Э. Нестле и К. Аландом¹⁰);

3) наконец, могут вообще не обозначаться ни начала, ни середины, ни концы вариантов (примером может служить издание Септуагинты, подготовленное А. Ральфом¹¹).

Вариант, находящийся в связном тексте,— это лишь та или иная часть вариации. Остальные части последней (или даже вся вариация целиком) находятся, как правило, в соответствующем примечании (сноске) или в не содержащей связного текста нижней части той же страницы.

Добиться экономности издания за счет связного текста, естественно, нельзя. Зато существует несколько способов достижения экономности издания за счет примечаний (сносок) или не содержащих связного текста нижних частей страниц.

Экономность издания за счет примечаний (сносок) или не содержащих связного текста нижних частей страниц достигнется введением кратких условных обозначений рукописей, кратких условных обозначений отношений вариантов одной и той же вариации между собой, наконец, сокращенным фиксированием вариантов.

Относительно отношений вариантов одной и той же вариации между собой необходимо иметь в виду следующее. Благодаря тому, что современные критические издания строятся по схеме «связный текст — примечания (сноски) к связному тексту» или же по схеме «связный текст — не содержащие связного текста нижние части страниц, идентичные примечаниям (сноскам)», в этих изданиях обозначаются не «равноправные» отношения вариантов одной и той же вариации между собой, а отношения к варианту, включенному в связный текст, остальных вариантов. Например, в издании Нового Завета Э. Нестле и К. Аланда словам стиха 37 главы 19 Евангелия от Луки в Библии, изданной Московской Патриархией в 1968 году («иди, и ты поступай так же»), в связном тексте соответствует *πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως*. Из соответствующего места не содержащей связного текста нижней части данной страницы следует, что существуют не только рукописи, где имеется *πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως*, но и рукопись, где имеется *πορεύου καὶ σὺ καὶ ποίει ὁμοίως*. Если бы здесь обозначались «равноправные» отношения между вариантами безотносительно к связному тексту, то должна была быть вариация следующего вида:

Вариант 1

Вариант 2

—

καὶ

Но так как в этом издании обозначаются отношения к варианту, включенному в связный текст, остальных вариантов, а связный текст «нулевых» вариантов иметь не может, то приходится говорить о вариации иного рода. Согласно терминологии издателей здесь имеется «интерполяция», т. е. следующая вариация:

Вариант

Вариант

связного текста

примечания (сноски)

σὺ ποίει.

σὺ καὶ ποίει.¹²

Среди издателей существует определенный разноречивый подход к вариациям. Во-первых, разные издатели по-разному выделяют вариан-

¹⁰ Novum Testamentum Graece cum apparatu critico curavit Eberhard Nestle, novis curis elaboraverunt Erwin Nestle et Kurt Aland, Editio vicesima quinta, Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart, 1963.

¹¹ Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs, Editio nona, Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart, vv. I—II, 1971.

¹² Novum Testamentum graece, p. 180; срав. p. 9*, 43*, 65*, 91*.

ты и получают разные вариации там, где при стремлении приблизиться к идеальному итогу экономной фиксации и обозначать «равноправные» отношения между вариантами следовало бы говорить о вариации одного и того же типа (ср. стих 37 главы 3 книги Числ в издании Септуагинты А. Ральфса, где издателем усматривается «добавка»¹³, в то время как Э. Нестле и К. Аланд в аналогичных местах усматривают «интерполяцию»). Во-вторых, разные издатели используют различные принципы отбора вариаций, различные принципы отбора вариантов в пределах одной вариации и различные принципы совершаемой обычно в целях унификации переделки вариаций и инвариаций (эта переделка заключается в устранении явных ошибок, изменении орфографии и т. д.).

Построение совокупности примечаний (сносок) или совокупности не содержащих связного текста нижних частей страниц (и та, и другая совокупность называются критическим аппаратом) — это то, что во многом определяет «лицо» критического издания. Таким образом, чтобы составить ясное представление, например, об упоминавшихся выше трех критических изданиях (Объединенных Библейских Обществ, Э. Нестле и К. Аланда, А. Ральфса), необходимо среди всего прочего знать особенности их критических аппаратов.

1. Критический аппарат греческого Нового Завета, изданного Объединенными Библейскими Обществами

Как уже было сказано выше, в этом издании в связном тексте концы (и изредка начала) вариантов обозначаются поднятой над строкой цифрой, повторяемой в соответствующем примечании (сноске). Каждое отдельное примечание (сноска) соответствует одной вариации. Отбираемая издателями в каждом отдельном случае вариация полностью приводится в соответствующем примечании (сноске), причем варианты фиксируются без сокращений. Разделяются варианты при помощи знака //. Первым идет вариант, включенный в связный текст. Нулевые варианты обозначаются словом *omit* («опускает» или «опускают»). Отношения ненулевых вариантов одной вариации между собой не обозначаются. Все рукописи или издания, использованные для установления каждой отобранной вариации, указываются при помощи кратких условных обозначений.

Образец страницы из этого издания см. фото на стр. 151.

2. Критический аппарат греческого Нового Завета, изданного Э. Нестле и К. Аландом

Как уже говорилось, в этом издании в связном тексте начала вариантов, их начала и концы одновременно или их середины обозначаются поднятыми над строкой специальными знаками без индексов или с индексами. Эти знаки являются условными обозначениями отношений вариантов одной и той же вариации между собой. В связном тексте в этом издании варианты могут обозначаться также квадратными скобками в строке. В пределах не содержащей связного текста нижней части каждой страницы вариации разделяются при помощи номеров стихов связного текста, при помощи знака / или при помощи *et*. Отбираемая издателями в каждом отдельном случае вариация либо не приводится совсем, либо приводится неполностью, причем в последнем случае варианты часто фиксируются сокращенно. Разделяются варианты при помощи знака : . Вариант, включенный в связный текст, в аппарате не приводится; вместо него может стоять *txt* или

¹³ *Septuaginta*. I, p. 216; срав. p. XVI, XXXIII, XLVII.

знак [+]. Нулевые варианты обозначаются знаками ○ или □ — без индексов или с индексами — или знаком —. Не все рукописи или издания, использованные для установления каждой отобранной вариации, указываются даже при помощи кратких условных обозначений. Образец страницы из этого издания см. фото на стр. 152.

3. Критический аппарат Септуагинты,
изданной А. Ральфсом

Как сказано было выше, в этом издании в связном тексте не обозначаются ни начала, ни середины, ни концы вариантов. В пределах не содержащей связного текста нижней части каждой страницы ва-

τοῦτο ποιῶ. 16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ². 19 οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. 20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 21 Εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται. 22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν³ τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 χάρις δὲ τῷ θεῷ⁴ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα

² 18 {C} οὐ ⋈ A B C 81 436 1739 1881 cop^{aa}.bo goth arm Origen Methodius Greek mss^{acc.} to Augustine Augustine Cyril // οὐχ εὐρίσκω D G K P Ψ 33 88* 104 181 326 330 451 614 629 1241 1877 1962 1984 1985 2492 2495 Byz Lect it^{ar}.d.dem.e.f.g.t.x.s vg syr^{p,h} (eth) Origen^{1a} Ambrosiaster Chrysostom Jerome Euthalius Theodoret John-Damascus // οὐ γινώσκω 88^{ma} 2127

³ 23 {B} ἐν ⋈ B D G K P Ψ 33 88 181 1877 1881 2492 Lect it^{ar}.d.dem.e.f.g.t.x.s vg cop^{aa}.bo goth Clement Origen^{1a} Ambrosiaster Euthalius Theodoret // omit A C 81 104 326 330 436 451 614 629 630 1241 1739 1962 1984 1985 2127 2495 Byz arm Methodius Caesarius-Nazianzus Chrysostom Cyril John-Damascus

⁴ 25 {C} χάρις δὲ τῷ θεῷ ⋈ C² Ψ 33 81 88 104 436 2127 cop^{bo} arm Origen Methodius Ephraem Didymus Cyril John-Damascus // χάρις τῷ θεῷ B cop^{aa} Origen Methodius Epiphanius Jerome^{1/2} // ἡ χάρις τοῦ θεοῦ D it^{ar}.d.dem.e.t.x.s vg Irenaeus Origen^{1a} Ambrosiaster Jerome^{1/2} // ἡ χάρις κυρίου G it^{1,s} (Irenaeus^{1a}) // εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ⋈* A K P 181 326 330

14 ἐγὼ...ἁμαρτίας Pn 51.5; Jn 3.6 18 οἶδα...ἀγαθόν Gn 6.5; 8.21 23 ἕτερον...νόος μου Ga 5.17; Jas 4.1; 1 Pe 2.11 25 χάρις...ἡμῶν 1 Cor 15.57

- 19 26 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολ-17
 λωνίαν ἤλθον¹ εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν¹ συναγα- 1 Th 2,2 Ph 4.
 γῆ^ο τῶν Ἰουδαίων. κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς (τῷ Παύλῳ) 2 L 4,16:
 εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διε- 18,14:
 λέξατο αὐτοῖς: Ἐκ τῶν γραφῶν²,¹ διανοίγων καὶ 8 L 24,26 o.46,
 παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ J 20,9.
 ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, 4.2; 16,5; 26:
 ὁ Ἰησοῦς³; ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. καὶ τινες 4 28,24. E 1,11
 ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν[□] καὶ προσεκληρώθησαν^{τῷ} 13,48.
 Παύλῳ καὶ^ο τῷ Σιλῷ, τῶν τε^ἑ σεβομένων^{τῶν} Ἑλλήνων 12.
 πλήθος πολὺ, γυναικῶν τε^ἑ τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγα.
 45¹ Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβέμενοι 5 18,461
 τῶν ἀγοραίων⁵ ἄνδρας τινὰς² πονηροὺς καὶ ὀχλο- 1 Th 2,10.
 ποιήσαντες ἐθορύβουν¹ τὴν πόλιν, καὶ ἐπιστάτες 6
 τῆ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτησαν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς 6
 τὸν δῆμον· μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα 8
 καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες^τ
 ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι^τ καὶ 16,20; 24,5.
 ἐνθάδε πάρεσιν,¹ οὗς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ 7 R 16,21.
 οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος 8
 πράσσουν, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν. L 2,1; 23,2.
 ἑτάραξαν δὲ⁵ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας² 8 J 10,12.
 ἀκούοντας ταῦτα, ἵ¹ καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ 8

40 Γ εκ P⁷⁴ A² R² D² p¹: ιατι B¹ K¹ p¹ | F ηλθον D^e σιg. | Γ τους αδ.
 διηγησαντο οσα εποιησεν κυριος αυτοις παρακαλεσαντες αυτοις
 D 17,1 (κατηλθον εις Απολλωνια κακειθεν D. | Τ η R
 E¹ m | O P⁷⁴ 2 Γ ο Πανλος D¹ latt | ; , ι : 2 —, W | Γ εκ D.
 3 (Xp. I. P⁷⁴ A² D; Th (ο χρ. I. R¹ m; S) vg^{codd} : I. Xp. καὶ (I. ο χρ.
 E¹ al) vg^{el} : ιατι B; K | ; —, H 4 □ P⁷⁴. | O B.; (H) | Γ Σιλαια
 τη διδαχη πολλοι των D. | Τ και P⁷⁴ A² D σιg vg | ε και γυναι-
 κες D¹ lat 5 Γ οι δε απειθουντες Ιουδ. συστρεψαντες τιν. α.
 των αγ. πον. εθορυβουσαν D. : ιατι P⁷¹ H E¹ m | J K R (D) al; T
 6 T και λεγοντες D σιg. | F εισιν D Ψ σιg p 8 5 4 5 3 1 2 D σιg
 sup. 9 Γ οι μεν ουν πολιταρχαι συβ¹ (cf. Ephr).

риации разделяются при помощи номеров стихов связного текста с предшествующим знаком || или при помощи знака |; две аналогичные вариации могут фиксироваться один раз при соответствующей отметке. Отбираемая издателем в каждом отдельном случае вариация приводится либо полностью, либо неполностью. Варианты часто фиксируются сокращенно. Если из вариации приводится лишь один вариант, то это может быть как вариант, включенный в связный текст, так и какой-либо иной вариант. Если из вариации приводятся несколько вариантов, первым, как правило, идет включенный в связный текст вариант, после которого может стоять знак], а далее следуют остальные варианты, разделяемые при помощи запятых. Нулевые варианты обозначаются знаками >, ◊ или om («опускает» или «опускают»). Отношения ненулевых вариантов одной вариации между собой фиксируются условными обозначениями: tr., ... tr., pr., +. Не все рукописи или издания, использованные для установления каждой отобранной вариации, указываются даже при помощи кратких условных обозначений.

39 κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ἰσραηλ. 39 καὶ
 πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὐ-
 40 τοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κλη-
 ρονομήσουσιν αὐτήν. 40 καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε
 41 εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης. 41 καὶ ἀπεκρί-
 θητέ μοι καὶ εἶπατε Ἐμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
 ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος
 ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολε-
 42 μικά αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. 42 καὶ εἶ-
 πεν κύριος πρὸς με Εἶπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολε-
 μήσετε, οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν· καὶ οὐ μὴ συντριβήτε ἐνώπιον τῶν
 43 ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ
 παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος.
 44 44 καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συν-
 ἄντησιν ὑμῖν καὶ κατεδίωξαν ὑμᾶς, ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι,
 45 καὶ ἐτίρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηρ ἕως Ἑρμα. 45 καὶ καθίσαντες ἐκλαί-
 ετε ἔναντι κυρίου, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν
 46 οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν. 46 καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Καδης ἡμέρας πολλὰς.
 ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

30 υμιν] ημ. B | fin.] + κατ οφθαλμους αυτων Ac (in O; sub ✕, sed υμων
 pro αυτων) || 31 ειdete] + οdon ορους του αμορραιου B: ex 19 | τις > A |
 τροφοφορησει] τροποφορ. B* (sed ετροφοφορησεν etiam B): cf. Act. 13 18;
 τροφοφορησαι A | ην ult.] pr. εις B* || 32 υμων] ημ. B || 33 προπορευεται]
 pro > A | επ αυτης] εν αυτη A || 34 και 10] + ως A† | και 20 > A† ||
 35 την αγ. ταυτην γην] την γην την αγ. ταυτην A || 38 κατακληροδοτησει
 A || 39 init.] pr. και τα παιδια υμων α ειπατε εν διαρπαγη εσεσθει(ργο-θαι) A
 | 41 μοι/και ειπατε] tr. A | εναντιον A || 44 κατεδιωξεν A | και ult. >
 B*† || 45 κυριου] + του θεου ημων B || 46 fin.] + εκει B*

Образец страницы из этого издания см. фото на этой странице.

Таким образом, критический аппарат издания Объединенных Библейских Обществ отличается большей наглядностью, издания Э. Нестле и К. Аланда — большей экономностью, а издания А. Ральфса занимают с точки зрения наглядности и экономности промежуточное положение между аппаратами двух первых изданий.

Нужно подчеркнуть также, что библиист, обращаясь к критическим изданиям текстов Священного Писания как представителям рукописного материала, должен оценивать критические аппараты этих изданий не только с точки зрения их наглядности и экономности, но и количества представленных в них вариаций и вариантов. Как правило, в критических аппаратах количество вариаций и вариантов прямо пропорционально экономности и обратно пропорционально наглядности. Так, в наглядном критическом аппарате издания Объединенных Библейских Обществ вариаций и вариантов меньше, чем в экономном аппарате издания Э. Нестле и К. Аланда.